

## Fragment VII

Fragment Dülmen, Herzog von Croy'sches Familiearchiv und Bibliothek 15

Een fragment van *Die Rose* van Heinric bestaande uit twee (niet gehele) bladen (verso en recto), zijnde acht kolomstukken.

De regelnummering is gebaseerd op het Brusselse handschrift.

fol. ?Va

- [.]araet miin vader blijft keiser ende here  
[.]an deser werelt emmermere  
[.]nde miin moeder ypocrisie  
[.]liift keyserinne wats geschie  
10950 [.]i regneren in elc rike  
[.]lst wel recht es ende mogelijke  
[.]i comen der lieder raet ontecken  
[.]eimelic die an ons trecken  
[... ] hout ons ouer so goet  
10955 [.]at elc an ons comen moet  
[.]nde wi castien[se v]an sonden sere  
[... ] wi en gheren nemmermere  
[.]an hen gecastiit te sine  
[.]aden siit dat warons pine  
10960 [.]egt wat liede soude men eeren  
[.]an ons die vor die groete heren  
[.]nde vor die liede altoes beden  
[... ] wi siin van andren zeden  
[.]ls wi hen ebben gekeert den rugge  
10965 [.]an si wi talre quaetheit vlugge  
[.]elc es meerre verwoethede  
[.]an tantierne rudders sede  
[.]f die edele liede te minne  
[.]nde daer an niet te winne  
10970 [.]are I man van selken seden  
[.]at hi hilde vorwardechede  
[.]nde siin gelof al openbare  
[.]nde entwint daer iegen ware  
[.]nde schude ypocrisie  
10975 [.]its tvolc dat ic vermalendie  
[... ] dese lange caproen  
[.]ese geruntste gebondene scoen  
[.]ese lange wide tabbarde  
[.]nde cappen van grawen aerde  
10980 [.]nde liede van simplen gedanen  
[.]ese souden princhen an hen tanen  
[.]nde geuen hen al onder hande  
[... ] orbore van haren lande

fol. ?Vb

- Oemoedech abiit diene hout wale  
Maer ic meine anders altemale  
Ende dat lachtert god oec mede  
10995 Dat die mensche teenegher stede  
Hem geeft toemoedegen abite  
Ende niene doet der werelt quite  
Sint hise metten monde begheeft  
11000 Dese slacht den rode die heeft  
So vele geslonden teenen male  
Dat hiit en can gedragen wale  
Ende moet vte spuwen neder  
Ende als hem onghert eet hiit weder  
Heere in dar v lieghen niet  
11005 Mar mochtic geuoelen iet  
Dat ghiis nine wort gheware \*  
Ghi adt die loghene openbare  
Van mi in v hant gereet  
Ende v bedriegen god weet  
11010 b Die god van minnen hi begonde \*  
a Dan soudic laten om geene sonde  
Te lachene van groeten wondre  
Ende elc loucher omme besondere  
Ende seiden dit es I scone sergant  
11015 Om wel te getrouwene in dit lant  
Die god van minnen seide valsch ghelaet \*  
Sint gi siit in selken staet  
In miin hof ende ebt ge[w...]  
Dat gi coninc wesen selt  
11020 Van den ribauden in miin hof  
Suldi mi houden miin belof  
Iaic ende swere v wat ic mach  
Dat v vader noit den dach  
Getrouwer was te ghere stede  
11025 Noch oec v ouderuader mede  
Hoe et es iegen v nature  
Set v in die auenture  
27a Set v in die auenture \*

fol.?Va

- 11125 [...]e mouwe stac hi tier stede  
[...]s van harder scarper snede  
[...] smeden dede gewesse  
[...]egule in die smesse  
[D]oe si beide bereet waren  
Ghingsi henen sonder sparen

- 11130 Also lange dat si *quamen*  
 Daer si *quade tongen vernamen*  
 [...]e sine porte was geseten  
 [...]s hi nimare woude weten  
 [...]g]enen die *daer leden*
- 11135 [...] waren altoes sine *seden*  
 [...]legrime *versach* hi saen  
 [...]e moede *quamen* gegaen  
 [...]hen *hem* oemoedelike  
 [...]ect wesen *sekerlike*
- 11140 [...]ene *eerstwerf* dat was war  
 [...]sch gelaet *daer* nar  
 [...]en *weder* als die *hem* niet  
 [...]ntsach als hise siet  
 [...]e liede schenen si
- 11145 [...]emoedech *daer* bi  
 [...] dochte wel *in desen*  
 [...] wale kinde wesen  
 [...]nst *ende* *kende* hi niet  
 [...] diefs wesen theelne pliet
- 11150 [...]de dat si *van* gebede  
 [...] w]aren dor ghenede  
 [...]den die si adden gedaen  
 [...] sach hi vor *hem* sach staen  
 [...]ene gesien te meneger stont
- 11155 [...] was valsch was *hem* oncont  
 [...] was hi mar *met* valscheden  
 [...]ne niet comen beleeden  
 [...]melec wrochte dat gelaet  
 [...] decte theimelic gelaet
- 59a [...]lsche gelaet \*
- 11160 [...]e] addine *kinne* mogen
- fol.?Vb
- 11170 [Dat goede liede siin iacopine]  
 Si souden qualic hare ordine houden  
 Waren si sulke ministrere gescouden  
 Minder bruedere ende scriipteneren  
 Si gaen alle vetter dan beren  
 Ende alle ordene oec wattan
- 11175 Daer nes niemen hine schiint goet man  
 Wat holpt dat icker vele af seide  
 Doe die pelegime beide  
 Te quade tongen waren comen  
 So ebben si har malen genomen
- 11180 Ende ebbense neuen hem geleit  
 Quadetonge te hen doe seit  
 Die bi *hem* geseten waren
- 82a Die bi *hem* geseten waren \*

Ic soude *gherne* weten *mareen*:  
 van v *ende* wat v bringt te mi  
 11185 Gevenst *wesen* seide *here* wi  
 Comen tv om af te doene  
 V sonden al met pardoene  
 Wi siin *pelegrime* die gaen  
 Nalre altoes *sonder* waen  
 11190 Achter *lande* siin wi gesent  
 Om *sonderen* die *men* vent  
 Hen te leerne goede *exemple*  
 Wi gaen *predeken* in menech *temple*  
 Here wine *iaghen* ander dinc  
 11195 Mar om gode den coninc  
 Bidde wi v *herberge* tameer  
 Maer wi wouden v seggen eer  
 I cort *sermoen* *ende* *vertien*  
 Quade tonge sprac mettien  
 11200 Die *herberge* die gi hier siet  
 Sine *wart* v *gewemet* niet  
 Wat gi *beghert* segt al  
 Ic bem diet *gherne* horen sal  
 Danc ebt seide *gevenst* *wesen*  
 11205 *Ende* *begonste* die talen met *desen*

fol.768Ra

Die den *peminc* bringhet in  
 11940 Selke *ghifte* louic alte male  
 Maer wie dat gheeft hi bouft wale  
 Te siene waer hi *geuen* sal  
 Want nine bestaet es ouer al  
 UAn den boghe ende van den V vlieken \*  
 11945 Die meneghe hoeghe herte doen wiken \*  
 Entie wonden heimelike  
 Daer met so condi *sekerlike*  
 Vroedelike *schieten* mede  
 Dan noit die god van *minnen* dede  
 11950 So goeden scuttere so sidi  
 Gi schiet dicke *verre* *ende* bi  
 Nochtan es v dicke *on* cont  
 Wien v *schieten* heeft *gewont*  
 Want *alsmen* schiet *ter* voleien  
 11955 Selc *ontfeet* na siin greien  
 Den *scote* in siin *herte* binnen  
 Dies die *scottre* *en* can *bekimen*  
 No *geweten* no *werden* *geware*  
 Ic *merke* *ende* sie openbare  
 11960 An v *manieren* an v *wesen*  
 Dat gi *comen* siit te *desen*  
 Dat gi de beste *scuttre* siit

Diemen *vonden verre ende wiit*  
Ende selc mach binnen den scote comen  
11965 Dat v herde sere soude vromen  
    Ende van v te learne voert \*  
Van parmente dat tv boert \*  
Van cleedren ende van anderen saken  
11970 Daer gi v met moght bagel maken  
Om schinen tsine leit al van hoegen state  
An baghel tsine leit al v bate  
Gi cont ter core so v pareren \*  
Datmens v nemmeer en darf leren

fol.768Rb

[Maer hout v herte ende uwen moet]  
Dat ghise an hem niet legt te vaste  
Gestade minne es groete onraste  
Mint altoes gesinnelike  
11985 Ende an die ghene die siin rike  
Eist goet beghinnen dats wel in schiin  
Op dat si niet te vrec en siin  
Es iemen diese wel can plecken  
Ende heimelic har goet ontrecken  
11990 Wel lieue kint suetontfaen  
Men sal v met minnen sere angaen  
Elken so toent goet gelaet  
Ende segt dat v herte al staet  
Getrouwelic an hem alleene  
11995 Ende dat si niet en es gemeene  
Noch om winnen no om verliesen  
En suldi anders geen lief kieseren  
Ende swert bi ghenen ende bi desen  
Addi willen laten lesen  
12000 Die roese die men heeft so wert  
Entie so sere es beghert  
I andren dan hem gi wart so rike  
Men vonde niet v gelike  
Mar hem so getrouwe wardi  
12005 Dattie roese niemen dan hi  
Plucken soude van haren stele  
Al quamer ondert of als vele  
Elken geloefse euen sere  
Ende segt gi sulse ebben here  
12010 Alleene sonder deilen voert  
Dit salne trecken an v boert  
Dit swert hem met dieren eede  
Ende geeft hem v trouwe daer mede  
Al eist dat gi v verswert  
12015 Weet wel dat en twint en deert  
Al selc sweren want god onse here

Laches *vt* *maten* seere  
Iupiter *ende* alle die gode gelike  
Si loghen alle hoghelike

fol.?Va

- [*Ende* soude sijn ...]  
Iegen die gene die har minne  
Draghen meest wat hars geschiet  
Maer der gherre en rouken niet  
12120 Harre minnen groet *ende* cleene  
Die salse festeren alle gemeene  
Ende halen an hare wat si mach  
Ende schuwen *ende* vlien nacht *ende* dach  
Onraste geschelt *ende* vechtinge  
12125 Ende esse niet scoene oec *sonderlinge*  
So bestrike hare *met* selker saken  
Diese scoene moghe maken  
Sage si oec ontfallen hare aer  
12130 Dat si blont adden *ende* goutvaer  
Of moeste af sniden bi *onghesonden*  
Of dat hare bi *eenegen* stonden  
Bi *ongeuallen* ontfallen ware  
Datse har ribaut metten hare  
12135 Adde genomen *ende* vte getoghen  
Ende soe geschuert sine adt mogen  
Ontwerren wat hare mochte geschien  
Dan salse na andre vlechten sien  
Die gehelu blont siin *ende* groet  
Van I wiue die es doet  
12140 Of blonde side *ende* maken boreele  
Ende steken vol haren foreele  
Ende maker aue horne groet  
Ende heeft si *bestrikens* noet  
12145 Men *vint* van crude waters gnouch  
Hare te *bestrikene* na har geuouch  
Maer doe also dats geen man  
An hare geware *werden* can  
No gesien *an* hare gedane  
Want groet *verlies* laghe *daer* ane  
12150 Heeft si har kele wit *ende* ront  
So doe har hoefstlope talre stont  
So seere vte sniden *ende* so wale  
Dat *ment* sien mach *altemale*  
Hare witte kele si saels *wesen*  
12155 Te *bedrieghleker* vele *van* *desen*

fol.?Vb

- [Heeft si oec har hande seer]  
 Si salse decken vele te meer  
 Ende houden an hare anschoen  
 12165 Ende salse dicwile sieren doen  
 Heeft si die *mammen* weec ende [...]  
 Si salse houden in bedwanc  
 Gebonden vast in linin laken  
 Dat si sal daer toe doen maken  
 12170 So sulsi wesen hart ende ront  
 Ende *emmer* houde reine in alre st[o...]  
 Venus camere dat [si] niene ebbe  
 Gestubbe geen [no] spinne we[b...]  
 En heeftse niet [sc]one die [v...]  
 12175 So houdse gescoit dats die [...]  
 Ende dumme cousen te groeten beenen  
 Die soudemen draghen alteenen  
 Heeftse ouer hare smette of v[...]  
 Ic rade hare wel dat sise de[...]  
 12180 Heeft si oec den adem quaet  
 So wachte hare dats miin [...]  
 In nuchteren tsprekene iegen [l...]  
 Et soude vallen dat hare m[...]  
 Ende als sal spreken eenege stont  
 12185 So houde so verre haren mon[.]  
 Dat hi den lieden niet come t[...]  
 Es oec dat geualt datsi  
 Lache soe ne lache niet  
 Also sere dat si hare iet  
 12190 Daer met ontsette want vrouwen [s...]  
 Alsi loughen den mont toe ho[u...]  
 Want en steet vrouwen niet [w...]  
 Dat si hare kele altemale  
 Ondoe ende gape als si lacht  
 12195 Sine daets niet warse wel [b...]  
 Ende adse hare tande niet wel [...]  
 Ende onmeffene vte ende in gae[...]  
 Ende toende sise met lachene d[...]  
 Et soudse onwerden vor elken [m...]  
 12200 An weenen oec so [bouft ma...]  
 [Weenen en es wiuen [niet di...]

#### NOTEN:

r. 11006 : Mar mochtic geuoelen iet / Dat ghiis nine wort gheware - de versregel is i.v.m. de lombarde (in r. 11004) over twee regels geschreven (gemarkeerd met twee lange uithalen van de 'e' op het eind van de beide regels).

r. 11010 : **b** Dan soudic laten om geene sonde / **a** Die god van minnen hi begonde - r. 11010 en r. 11011 zijn gemarkeerd (b en a) zodat ze in de goede volgorde (a, b) gelezen worden; waarschijnlijk door een latere hand.

- r. 11016 : **D**Ie god van minnen / seide valsch ghelaet - de versregel is i.v.m. de lombarde over twee regels geschreven.
- r. 11027a : <+Set v in die aeu~~n~~ture> - door een latere hand is r. 11027 nogmaals geschreven in de benedenmarge van de tweede kolom (NB. in het Brusselse handschrift is deze versregel dubbel geschreven door een schrijffout bij het omslaan van het blad!).
- r. 11159a : [...]alsche gelaet - een door de kopiist zelf geschreven extra versregel (weestrijm), die bedoeld lijkt te zijn als verbetering van r. 11059. Het wordt nu echter een drierijm (3x 'gelaet').
- r. 11182a : r. 11182 is door de kopiist zelf nogmaals opgeschreven, wat leidt tot een drierijm (geen foutmarkering zichtbaar).
- r. 11944 : **U**An den boghe ende / van den V vlieken - de versregel is i.v.m. de lombarde over twee regels geschreven.
- r. 11945 : Die meneghe hoeghe / herte doen wicken - de versregel is i.v.m. de lombarde (in r. 11944) over twee regels geschreven.
- r. 11966 : **E**nde van v te / leerne voert - de versregel is i.v.m. de lombarde over twee regels geschreven.
- r. 11967 : Van parmente dat / tv boert - de versregel is i.v.m. de lombarde (in r. 11966) over twee regels geschreven.
- r. 12172 : Ven~~n~~s camere dat [si] niene ebbe / Gestubbe geen [no] spi~~n~~ne we[b...] / En heeftse niet [sc]one die [v...] - inktvlek op of gat in het perkament.

#### LITERATUUR:

D.E. van der Poel. *De Vlaamse Rose en Die Rose van Heinric*. 1989.  
Op pag. 22 noot 46 noemt zij dit fragment.

zie J. Verdam, Een nieuw fragment van 'Die Rose.', in: *Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde* 25 (1906), p.140-145.